

نومرو ۱۶ - ۶

۶۶

صوفی سیر

نسخه سی ۱۰ پاره در



صرفای امتک مقالات متصوفانه لرینه جریده
صوفیه تک حیفه لری آجبقدر .

آبونه سی بر سنه تک اعتباریله ممالک عثمانیه ایچون
۱۰ و ممالک اجنبیه ایچون ۱۵ غروشدر .

اعلانات و ساثره ایچون مدبر مسئوله مراجعت
ابدالمیدر .

محل اداره باب عالی جوارنده ابوالسعود جاده سنده
نجم استقبال مطبعه سی

خیالان بتانچرد ساری پیشل کورینور قلب
پالکلیه مغالوره کونش شیشنه بکرز بر نور
لمان ایدر نور حق نور روحه تلاقیده ذوق
ایله بار مشاهده انوار ایدر بعضاً نور حق
قلب روح توسط انجیرک بدبار اولورده کینیت
مثلیت ضدت بالارفاق تمکین لوزامندن اولور
پوراده طالع غروب بین شال فوق تحت مکان
زمان قرب بعد لیل نهار اراغز عندالهدیه صباح
مساء بودور و حجاب مرقد و کل شیء هاک.
الوجه ای مؤداسی بدباردر ایسته بو عالم
لطفدن طالع صفت جال اولوردر صفات جلال
مقام شیویده ایلور فانی الفانی ایجاب ایدر
اول اسرده و لاتی و لاندرد نصی مقادیر نور
محرق طالع اولور بو فانی فنا مقانیده هویدا
اولورده وجود رقی رسوک کسری اقتضا
ایدر خلاصه صفات جلال اواری عرقه صفات
جلال اواری شرفدر بعضاً صفات جلال اواری
مقالله اولور یقینتی شرح عقل ادرا کدن
محجز اظهار ایدر درجیده صوفی کورینور
— مابدی وار —
صدورون : حیدر

فناقل انسانیه و مکالم اخلاقیه سک متونی
اولدینز رومه میوت سانی عجم محمد طاهر بک
افندی حضرتی طرفندن خرمه سزه اهدا ایلوب
قدردی نفر ایلدیکده اولان شاعر الهی رضا بک
رسوم ذوق آتیلان چاه نشو ایدر حدیث صوفی
ایچون انشاد بیورمن اولدیزی برادر منظومه در.

شخص

کوزلکده اگرچه بی نظیر ، شاه خواباز ،
بزی سن ولم دلم صافه ، سرلسر نور ایماز ،
در دولتهاب احیدره عین سلماز ،
دخیل درک عتقر ، حرم خاص جاناز ،
عبد کانتاز ، عود عالم جائز ،
هوای عشقه اولدق ، سرسری فلک بونیا ،
کال شوق ایله اشتیاق بر شوخ زبیا ،
کوکاز اشتیاقه حیضار طور نجلایه
جدا دوشدک جدا ایوم کیم اول ورد رعنا ،
غریب ، تدلیب نغمه پرداز کشتاز ،
ترغله اوتر بیل سولر کشتنده جانلارک ،
کولر کل ناز ایله عیاره بیل قلی داغلارک ،
کیدر بیل ، خزان دیبا قسوتور لهانلارک ،
کولر بیل اغلارک ، قاجار بیل کل اغلارک ،
بوسرار اکلا شلماز ، زسه باطواره حیراز
کوزلره کشتلده ندیم کیم کلام اولوق ،
اوکر خسارمله به حرم بوسه کلام اولوق ،
کینجه لب لب ، زانو زانو پادشاه اولوق ،
آجایش کلامکی بیل کی عشقه کواه اولوق ،
قید یلماز اصلا ملامیون زنداز ،
بزی اولوردی عتق کفر زلفکن کن کیدک ،
پنه حسنک دیرلتجه برهن یرهن کیدک ،
جالکن ، منور ، لازلی بریدن کیدک ،
اولورده مصور احسن خلق حسن کیدک ،

قبر منویز ، وارت مهر سباز ،
هیبه طائر قدس کی پروازه میباز ،
سوزی سنجیده میزان ایدر سک جوقی میکاز ،
سیکار اولونز ، وارسته اوزان و اکباز ،
ساور جاهل زری غرور اولاد واعیاز ،
نچرد باشقه خالدر ، بز اول خالده مهباز ،
ناهل ، جمع ورفی کوزتر معیار حکمتدر ،
نخرد ، مایه نیشان هیچین عیاردر ،
ناهل خلقت نور محمدن کتابدر
نخرد ، سر مسکون عمارد عین فطردر
بز اول فطرده غنی کثر مهب ، سرسبحاز
ناهل یا نچرله نقد ایل من عارف ،
هان قریه زانه همت ایلر کامل واقف ،
نقد ایلین ندیده زرد خالط و سالف ،
بونی در طوغدنم کولدن بری کوشمده بهاثف .
سزه دزیده ، صهراده بز ای قولر تنگباز
جدا اولماز بون الله ، رضا ، قلب سلیمند
امیدن قلع ایدری هیچ خلاق کریمند
ندیم خاسرند الله آرزای ندیمند
جابه مبتلار کیدکی جنان التیمند
مقیم وحد زما که عرش آرای رحاز .

مستزاد

برای حضرت سلطان رشاد
سن پادشهم قولره احسان خداسک
رهان هداسک
سلطان زمان ، شاه جهان ، کان عطاسک
فرمان رواسک
ارشاد جلیگدر ملته حقا
حرفی الفا
عنائیلره بر آب فرخنده فلتاسک
سن راهباسک
بیکار یشا ملکه وطنه مانه یار اول
بیگلر یشا وار اول
الحق شرف عدل ایله توصیف سزاسک
سن داد فراسک
دنیا به بون فخر ایدرز فر دیمکله
شادز کریمکله
سن پادشهم ملنکه مهر وفاسک
فیض عرفاسک
سری

فارسیدن ترجمه

کوزکشتار نازاوادسی ایچون کولم خراب اولسون؟
بوزک اشتیاز اولسی ! ندن ایزم کاپ اولسون؟
جهانده باشقه کیم وار؟ سوپه کیدن امتیاز ایشا!
سنی سلیک کورون ، وجهکده حاجتینز نایب اولسون
نه وردکده ، نه سوکده سیدک ایدک آتی ای بار!
یوبوداته لایمکه کیدی حساب اولسون ؟
مغری
مایه جیمین اولدی بریشانی بزم
ایستهم زینت ؟ لیس اولنده مهبلانی با کا

سلیم

ذوق دل بولدی کالی ، وصلت اولدی مستدام
حاصل اولدی پنده شیدی مرجهتد عشق نام
نظری
خیل دمدک خوشه ، بچکم خان اولدی
کادی آه ده نوبت فراد کا
دک
کیچیل کیدی بونون ، (بونیه میاحلر اولدی
کیچدک ای شبنم ، یوقی سیک بر سرک ؟
زمان
کوی بار علانده بر جهان ایدرمک -
ایکی جهان بزم عنده محضر قادى .
سمدی
واردلندن یله پیکانه کرکدر عاشق
دکل عاشق ایدل افان ، اوزا فراته دینر
سلطان سلیم
ایبی بوش برکبیه ، مانند حیا
تاج کیه ، یاقی باده ورد
صائب
وعدده فریاده قادم نیلیم ای دل فریب
پاری بودر دوما فرامی روز عتیک
منیری
دوشده کوردم شمع آب حیاتی - سودیکم
آب لب یان بیکدی ، دواشی غمیر ایت بزم
نیاز
برامل اوغرده یک جان ایتک ایزدم فدا
آه جان نیلیم اما که دله سیه مراد
تیک
دکل انیاردن بو درد دم
نه ایشیده با کا دابر ایشی

عشق رهاله کادم ، اولاسیدی کفر اگر
بن ساکا جوقندن طایار ، دیزدم آتسک بزم !
لاادری
سکده دوست اولاق ، اولدی دشمن عالم
نه مشکل ایشی بک دوست هزار دشمن اوله
شقای
بر دابر کافر دل ، قصد بر و جان ایشی
ایواه سر زلفندن رسوای جهان اولدم
شیخ عطار
زلفک ناخیش ، کوکده سویر ای بار
موجو حال بریشانی هب
طهباب
دلدن دله یول وار دیلدردی کرچه
اندیشه بن اما ، سیک اولماز خبرک هیچ
عزق
ورور مرادمزی جان ویرمن بو عالمده
دل زدنسی اودر ایدن جهان قهر واسع
فیضی
دنیاده چله عشق ، اخراده بزم عصیان
آتایش دوعالم اولدی بزم حرام آه
قدسی
دویدام بر نغمه سناوه ، کلام غاله
اوله بر شیرکده برق میخانه سی ، اولسون خراب
کالم

کوکدن آتیلان حسن فضا اک اول
اک یوزکد اوچان سرنی ایدر زنجیده
کلیب
کریستلریک هانکیبی فیدی با کا یلیم
قال آراده بوق ، ایکی صف بیش شکر
وله
اوله بر عالمک هب ایزدم آه
یلکوز بن سن آکا اولسون جلیس !
لطف الله

اوله بر کوکلم که وادرو آند بوق
هم سرورده هم نمه اصلا مکان

مغربی حسن و عشق ایندی جانانک تجلی صانع من
صحنه عالمه یا لایلا ویا مجنون وار

وله خود غافل ایلنر کیم ابردی بزم وصلنه
باغبانک باشنه کل طافندی اولماز اید

وله سکا! لمیدر ای ماه! نگاه
عکس رویکه مهر اولور سرآت!

معمر قاجدینک شی دیدیلر پیشکیمده بولونور
اوکه چیقما سین اول یار دیرم! هب قاجارم!...

معصوم ایستدم آم سندن آل چکیم
اولدی امید و صلتک مانع

میلی اولاسیدی نیازل بزدن
کیم چکردی سنک بونازکی آم....

مغربی کوکل کیتدی الیدن ییلم اما
کیکی کوردی: کیکی بولدی: کیم آادی!

وله جان پاککه ایتدم نظر، کوردندی پا کا
جهان ایچنده نه وازمه محاسن ای جانان!

وله باشکی طوبراغه فویغله عبادت اولماز
مؤمن اولماز فرضا سجده ایدرسه ابلیس

ناصرالدین شاه اگر قلمسه فصدک قوی دوکولسون پایکه قائم
خون آلود اولدیفین بن ایسته مردم کرچه دامانک

نور جهان دیدیلر مستجاب اولور پا کا، دعای سحر
بلادر بودرکه شب عاشقک اولماز سحری

وحشی کریمینی بندن زیاده کیسه ییلنر، چونکه، بن
کوز آغارندم آغلامقدن ایشته دنیاده وحید!

وحید سوزندن آدمک ماهیتی معلوم اولور، چونکه
سستندن کاسه چینی ایدرلر خلق سنجیده

وحشی سری

تراجم

الشیخ عبدالصمد افندی قدس سره

همت زاده شیخ عبده افندی بنک مخدوم
ارجمندیدر. بیک سککان بر سنه سنده استانبولده
تولد ایدوب مطولحی افندی بن و شیخ الاسلام
محمد افندی بن اخذ علوم و تکمیل منطق و
مفهوم ایتدکدنصکره بدرندن طریقت علی بنی
تلقی ایلده مظهر اسرار یقین والدارشدینک ارمغانده
یکی باغچیده واقع زاویه لریده سجاده نشین حلال
مشکلات طالبین اولدی. جوامع سلاطین عظام
جمعه و عظیمه لریله قدرینه احترام واردوی هابون
شیخکی دخی احسان اولوب سلطان سلیمان خان
جامع شریقی کرسیسنده معانی فرقان یکن بیک
یوز الی تاریخده ارمغان کاشنیرای جنسان
ایلدی. اسکدارده پدروجدی قرینه مدفوندر.

اهل قوی برذات مالمصفا اولوب مجلس
وعظی خرمن جواهر نوادر ایدی. آثارندن
منظوم آلهیائی واردور بو نعت شریف جمله
کفتارندنر.

تند جانم جانده جانانم محمد مصطفی
ملک دل تختنده سلطانم محمد مصطفی
جلوه کردر دائما نقش خیالی سینده
خانه قلبیده مهمانم محمد مصطفی
منتظر درمه جلال کورمه که عاشقارک
کل طلوع ایت ماه تابانم محمد مصطفی
دردمند عاشق بیچاره ایم افتاده ایم
الامان ای درده درمانم محمد مصطفی
یا رسول الله غریبکدر سنک عبدالصمد
قبل شفاعت ای کرمانم محمد مصطفی

تاریخ و قایتدر

فاضل عقده کشا حضرت همت زاده
سید عبدالصمد تکیه فردوس اوله جا
سنه ۱۱۵۰

خواجه زاده

احمد حلیمی

جویری ابراهیم حلیمی

(ترجمه خالد مابند)

چون طلب کردی بید آید نظر
جد خطا نکند چنین آمد خبر

کر شتاب ایل کر اول آهسته رو
لاید آلورسن بو میدانده کرد

رخسار جدی صال بو میدانده همان
کر کران اولسون کرک چایک عنان

هر نیجه کیمک دیلرسه ویر رضا
لا یتکلف فضا الا وسمها

هر کسک بتوکیه وسع و طاقی
هر کسک اولدیه سی و قوی

بی تکلف ایلسون حقی طلب
اول بولور دلخواه آخر بی تعب

کر کران و کر شتابنده بود
قایت جوینده یابنده بود

کر مراده ابرمه کجه زمان
قطع امید اجمه اوله بد کان

صبر و آرام ایلوب چک انتظار
بر نیجه مدت دخی ایله قرار

رهگذار جان و دلده سو و
ایل اول آرام جانی جست وجو

بو طلبیده ایتمه ایامک مرور
ایل ماهیوس اولوب کسب فتور

اوله سن کوی تمنان بعد
کودینور آخر سکا روی امید

چون نشینی بر کوی کمی
قایت یقی موسروی کمی

کته دلدن هر زمان رفکر کر
دفع اولور مرد طلبدن بر ضرر

ماسوا تدبیریه بولسه فنا

دمدم افزون اولور خب خدا

کنده اولسه کون بکون کوه وجود

سالک مکشوف اولور سمت شهود

الده اولسه نیشه جد و طلب

حفر یاه مقصده اولور سبب

ایلسک هر کون بوکاری جدله

ایریشور سن آب مقصود دله

چوق زچامی میکی هرروز خاک

قایت اندر دسی با آب پاک

(حلبه جهار یار کرین) (ترجمه حال

حافظ شیرازی) اسمونده کی رساله لری و مرتب

دیوانی اصلی فارسی اولوب ترجمه حالی راضیون

فصلنده محرر یازمچی صلاح الدین طرفندن ترجمه

اولنان (ملهمه) اسمنده احکام حوادث جویبه

متعلق ازلک شیوه سی ترین و اصلاح اتک اوزره

میدانه کنپردیکی منظومه سی واردور

ارغمانی (جویری نمون ایدم جناب کردار)

مصرعاتک ناطق اولدینی (۱۰۶۵) تاریخنده در

مستقیم زاده مک مذکور رساله سنده کی روایت

نظراً آکری قبو خارجندن دفتردار اسکله سنه

جسمانی تکیه سی طرفندن کیدن یولک رسول

جهتده کی شاعر اهدن ایکی اوج خطوه ایلروده

دفن ایدلشد.

«نظیره»

[۱] اول سنده سنده سلطان عشقه

ایل اطاعت فرمان عشقه

میدان عشقه تسلیم سرایت

خواهشله تیغ بران عشقه

بولق دیلر سک دانای عشقی

کیرتکیه کاه عرفان عشقه

خلوت کزین اول اسرار عشقندن

بحثایت، سؤال ایت اخوان عشقه

معنای عشقندن ایلر نیجی

محبوب مطلق، زندان عشقه

عشقدر اساس مبنای عالم

حیراندر، انسان دبان عشقه

بنای عشقی بیلمکسه قصدک

کیت اثر نقشیندن عشقه

اطوار عشقی تکمیله سی ایت

ایل رعایت ارکان عشقه

صبری شتاب ایت درگاه عشقه

دورمه دخیل اول دربان عشقه

بشکلاش ۱۷ یسان سنه ۳۲۸ قالدنلی

صبری

[۱] مطلع سری افندی بکدر - تبرک اقبال ایلدی.

صاحب امتیاز حسن کاظم

مدیر مسئول نجم استقبال مطبعه سی